

Requ CLT / CIH / ITH

Le 31 MARS 2014

Registro del Patrimonio Cultural Inmaterial

Código: IPC-PCI-0028

N° 0241

## PARTE I: Identificación y localización de la manifestación o tradición

**Denominación:** Conocimientos y tecnologías tradicionales para el cultivo y procesamiento de la curagua.

**Comunidad que sostiene la manifestación:** Las comunidades más reconocidas como portadoras de la manifestación son: Aguasay (capital del municipio), La Pulvia, La Florida, El Guamo, El Piñal, Altamira, La Madera, Periquito, El Arenal, Onado, Aribí, Mata de los Ranchos y Pericoco.

### **Localización geográfica:**

Estado (s): Monagas

Municipio (s): Aguasay

Ciudad(es): Aguasay

La manifestación se desarrolla en distintas comunidades del Municipio Aguasay, ubicado en el extremo suroeste del Estado Monagas al nororiente de Venezuela. El municipio Aguasay limita al norte con los municipios Santa Bárbara y Ezequiel Zamora, al este y sur con el municipio Maturín y al oeste con el estado Anzoátegui (Maurera, 2012:12).

## PARTE II: Subcategorías del patrimonio cultural inmaterial

Creación artística	Fiesta, ceremonia y ritual	Lenguas
Creencia, mito y oralidad	Hecho, testimonio histórico	Medicina y curación tradicionales
Culinaria	Institución social	Proceso productivo X
Técnicas de manufactura y uso X	Juegos tradicionales	Sistemas de Organización

## PARTE III: Descripción General de la Manifestación o tradición

**¿En qué consiste?** El conjunto de conocimientos y tecnologías tradicionales para el cultivo y procesamiento de la curagua constituye un cuerpo complejo de saberes y prácticas tecnológicas significativas relacionadas a la siembra de esta planta, el procesamiento de las fibras derivadas y la elaboración de productos artesanales mediante técnicas de tejido. Esta manifestación reúne competencias especializadas en las características ecológicas locales para el cultivo de la curagua, así como métodos específicos para la extracción de las fibras de las hojas de esta planta (pencas o palmas) y su procesamiento hasta convertirlas en fibras utilizables para la elaboración de productos artesanales, que incluyen los objetos tejidos (chinchorros, manteles, cubrecamas, sombreros, bolsos, vestidos, sandalias, etc.) y las artesanías pequeñas (bisutería, adornos).

Este elemento se caracteriza por su dinamismo e innovación, expresados en la incorporación creativa de herramientas, técnicas y materiales foráneos a los conocimientos tradicionales, sin perder su particularidad local. En la actualidad, el elemento combina los conocimientos prehispánicos sobre la botánica y aprovechamiento de las fibras de la curagua y del moriche (*Mauritia flexuosa*) junto con el conocimiento y uso de materiales sintéticos (nailon, telas, pega blanca) y el reciclaje de otros (plástico, papel, cartón).

**Etapas y secuencia:** Los conocimientos y tecnologías asociadas al cultivo y procesamiento de la curagua se desarrollan en tres etapas que incluyen:

Una primera etapa de cultivo, en donde se requieren conocimientos y técnicas necesarias para la siembra y cuidado de la planta durante un período de dos a tres años.

Posterior al cultivo se ponen en práctica los conocimientos para la extracción de la fibra, etapa iniciada una vez que la planta ha llegado a un estado de maduración adecuado en el que se pueden retirar las hojas útiles, conocidas como palmas o pencas. Una vez retiradas éstas, los talladores utilizan una técnica para la extracción de las fibras llamada "tallado" (sacar la curagua), en la cual manipulan con maestría un instrumento de madera conocido como tortol y una cuerda de curagua (cabuyera, colgadero). Para el tallado se amarra la cabuyera en un árbol, con un nudo específico que fija cada palma o penca para resistir el movimiento de despeje, mediante el cual se retira el material vegetal superficial.

Finalmente los portadores elaboran los productos artesanales. Esta última etapa requiere un conjunto de conocimientos y técnicas tradicionales para acondicionar la fibra, producir el hilo y finalmente elaborar los diversos bienes. Estos conocimientos siguen diferentes sub-etapas (lavado, secado, raspado, encabezado, escarmenado, hilado).

**¿Quiénes participan?** Los conocimientos asociados a la curagua son compartidos por los productores agrícolas y artesanos habitantes de las comunidades involucradas, quienes se organizan en un sistema productivo que distingue diferentes roles según las etapas de producción.

Los cultivadores (sembradores, agricultores, conuqueros) son quienes ponen en práctica los conocimientos asociados al cultivo de la planta. Se encargan de preparar el terreno, sembrar los vástagos, mantener las condiciones idóneas para el crecimiento de la planta, y finalmente extraer las hojas llegado el momento para su aprovechamiento; así como los talladores o procesadores, quienes se encargan de extraer las fibras de curagua. Debido a que estas dos tareas necesitan de mucha fuerza física suelen realizarla principalmente los hombres de las comunidades.

Las artesanas o artesanos se encargan de preparar la materia prima o fibra de donde se obtienen los hilos y sus desechos, ambos utilizados para producir la artesanía. Este rol corresponde principalmente a las mujeres, quienes tradicionalmente se han dedicado a las actividades de hilado y tejido. Aunque la elaboración de productos es una práctica mayormente femenina, hay hombres que utilizan la curagua para la fabricación de objetos artesanales, como chinchorros de red y calzados.

En la mayoría de los casos los roles se distribuyen entre los miembros del grupo familiar, siendo que, en general, los portadores tienen los conocimientos para realizar los tres procesos; sin embargo hay personas que tienen preferencias por una práctica específica y se dedican, por ejemplo, a ser cultivadores y vender la materia prima en forma de fibra o hilos, o como artesanos dentro o fuera de su grupo familiar.

**¿Para qué lo hacen?** Para los portadores, el cultivo de la curagua y la creación de productos artesanales, además de ser actividades económicas destinadas al sustento, se asocian a nociones positivas como la pasión por la planta, la satisfacción en la transmisión de los conocimientos y la dedicación al trabajo. El tejido, como parte esencial de la cotidianidad familiar, se aprecia además como una actividad placentera, como una actividad recreativa, satisfactoria, como fuente de motivación, de inspiración y autorrealización, en donde se expresan y reconocen la creatividad e ingenio de las portadoras; además que se refuerzan las relaciones intrafamiliares e interfamiliares.

**Elementos que refuerzan la identidad:** Los conocimientos y tecnologías tradicionales para el cultivo y procesamiento de la curagua tienen un papel fundamental en la generación de sentido de pertenencia en las comunidades del Municipio Aguasay. Las comunidades portadoras se sienten profundamente identificadas con los conocimientos y prácticas relacionadas al cultivo y procesamiento de la curagua como un elemento distintivo de sus localidades. Estos conocimientos y destrezas se perciben como un patrimonio cultural que los identifica como un pueblo artesanal.

La curagua, entre todas las plantas de donde se pueden extraer fibras naturales disponibles en la región, ha adquirido un valor especial entre los portadores quienes le atribuyen una resistencia, durabilidad y carácter estético distintivo. En este contexto, entre los productos artesanales que las comunidades elaboran con curagua, el tejido de chinchorros sigue siendo la práctica de mayor valor tradicional y simbólico para las comunidades del Municipio Aguasay, además de ser el producto de mayor demanda y cuyo valor de venta mejor retribuye el tiempo y los esfuerzos invertidos.

Los portadores consideran los conocimientos y tecnologías de la curagua como un emblema de la región que los diferencia del resto del país. Muestra de ello es que la planta de curagua y los chinchorros son símbolos visibles en el escudo municipal y en los diferentes escenarios públicos de Aguasay. Incluso, este patrimonio se expresa en canciones de la festividad popular local conocida como el Baile del Toro, una de cuyas estrofas dice: “Ay sí, ay no / el toro me regaló / un cuatro, unas maracas/ un chinchorro y un tambor (...) el toro se agarra/ con cuerda e curagua/ para que la gente / siga la parranda (bis) / toooooooro, toooooooro (Maurera, 2012: 26- 27).

**Cómo promueve la participación comunitaria:** La manifestación se recrea de manera rutinaria en los contextos domésticos y de cultivo del Municipio Aguasay. Aunque se practica de manera individual, esta manifestación depende y existe gracias a la participación directa de los portadores en cada una de las etapas de cultivo y procesamiento de la curagua.

Por otro lado, la importancia social y cultural de la manifestación se expresa en otros contextos de participación comunitaria como lo es la festividad del Baile del Toro, en la cual toda Aguasay participa en concursos inspirados en el proceso productivo de la curagua: tallado, acondicionamiento de la fibra y tejido.

**¿Cómo se transmite y mantiene en el tiempo?** El complejo de “conocimientos y tecnologías tradicionales para el cultivo y procesamiento de la curagua” ha sido transmitido de generación en generación por vía oral, observación e imitación dentro del contexto familiar. La transmisión se realiza durante las actividades domésticas y rutinarias, en las que participan los diferentes miembros del núcleo familiar. Los niños pueden acompañar a los padres a los cultivos y al mismo tiempo observar las tareas artesanales en el hogar. En estas actividades los portadores transmiten los conocimientos sobre la curagua como un producto de la naturaleza y sobre cómo transformarla mediante una práctica tecnológica artesanal.

Además de la transmisión en el seno familiar, los portadores enseñan los conocimientos y técnicas de la curagua a vecinos o a personas fuera de la comunidad. Esta transmisión la realizan extendiendo invitaciones a los interesados, quienes acuden a sus casas para observar y participar del cultivo o producción de artesanías.

El uso de las escuelas como espacios de transmisión del proceso productivo de la curagua ha sido exitoso en el proceso de inculcar un valor identitario y, de manera general, la práctica de los conocimientos y técnicas asociados a la curagua. En ese sentido, las portadoras dan charlas sobre el proceso de la curagua y en algunas escuelas los niños aprenden sobre su cultivo, como parte de las actividades educativas. Además, anualmente se realiza la Feria Artesanal de la Curagua donde los estudiantes participan exponiendo su conocimiento respecto a los productos de curagua.

Aparte de las charlas en las escuelas, las portadoras se han dedicado a realizar talleres y cursos para enseñar el proceso artesanal de la curagua. Según las fuentes de ASOPAGUA, durante el 2012 los portadores lograron capacitar a 120 personas en la elaboración de distintos productos artesanales en curagua. Los cursos han servido para mejorar la calidad de los tejidos y para promocionar los conocimientos sobre la curagua en las comunidades.

#### **PARTE IV: Situación general de la Manifestación**

Según los portadores, los factores internos que amenazan los conocimientos y tecnologías asociados a la curagua se relacionan en primer lugar al cultivo de la planta y a la disponibilidad de la fibra de curagua para la realización de productos artesanales. Estos factores se pueden enumerar de la siguiente manera:

- La escasez de curagua como materia prima debido a la disminución y pérdida de cultivos;
- El poco interés y apoyo gubernamental hacia los productores y artesanos de Curagua;
- La escasez de pabito (hilo de algodón) como material asociado a la elaboración de chinchorros.

Otros factores que afectan a la manifestación se deben a la ausencia de espacios físicos en las comunidades que sean utilizados para la divulgación y transmisión de los conocimientos tecnológicos de la curagua. Esto facilitaría los esfuerzos de los portadores para brindar información al público en general, así como para impartir talleres, clases sobre los conocimientos de la curagua y para compartir e intercambiar los saberes entre los productores y artesanos. Asimismo, una gran parte de la población nacional aún desconoce el valor que tiene el conocimiento tecnológico asociado a la curagua para las comunidades del Municipio Aguasay. Por ese motivo, el desconocimiento exterior impacta en la comercialización de los productos artesanales de curagua que elaboran éstas comunidades.

#### PARTE V: Registro fotográfico de la Manifestación o tradición



El "tallado" de la fibra de curagua requiere de maestría y fortaleza. Esta ardua tarea se suele realizar al aire libre, en lugares próximos a los sitios de cultivo. El tallador experimentado puede obtener hasta 3kg de fibra al día.

Fotografía: Colección Fundación Centro de la Diversidad Cultural



La transmisión de los conocimientos y tecnologías de la curagua se realiza principalmente en el hogar entre familiares y amigos, mientras en las escuelas se refuerza desde temprana edad el valor identitario de la manifestación.

Fotografía: Colección Fundación Centro de la Diversidad Cultural



El chinchorro de curagua es el producto tradicional más representativo de las comunidades del Municipio Aguasay. Para los portadores éste constituye el espacio creativo de la mujer y su aporte en la economía del hogar.

Fotografía: Colección Fundación Centro de la Diversidad Cultural

## **PARTE VI: Referencias documentales**

Maurera, Eduardo (2012) Esencia y evolución del Baile del Toro de Genarito de Aguasay. Alcaldía del Municipio Aguasay.

## **PARTE VII: Datos de Registro**

### **Registro Fotográfico**

**Lugar (es):** Municipio Aguasay, Aguasay.

**Fecha:** Año 2013

**Fotógrafo:** Rafael Salvatore. Fotografías Colección Fundación Centro de la Diversidad Cultural

**Voceros comunitarios:**

**Representación de otras instituciones:** Fundación Centro de la Diversidad Cultural

**Acompañamiento técnico IPC:**

**Lugar (es):** Municipio Aguasay, Aguasay

**Fecha de registro:** Año 2013

**Última actualización:**

Code:	IPC-PCI-0028
-------	--------------

**PART I: Identification and location of the manifestation or tradition**

**Name:** Traditional knowledge and technologies related to the growing and processing of the curagua

**Tradition-bearing community:** Among the most recognized tradition-bearing communities are Aguasay (the capital of the municipality), La Pulvia, La Florida, El Guamo, El Piñal, Altamira, La Madera, Periquito, El Arenal, Onado, Aribi, Mata de los Ranchos and Pericoco

**Geographic location:**

State: Monagas

Municipality: Aguasay

City: Aguasay

The manifestation occurs in several communities of the municipality of Aguasay, in the most southwestern area of the state of Monagas, in the northeast of Venezuela. The municipality of Aguasay is bordered by the municipalities of Santa Barbara and Ezequiel Zamora to the north, the municipality of Maturín to the east and the south, and the state of Anzoátegui to the west (Maurera, 2012:12).

**PART II: Sub-categories of the intangible cultural heritage**

Artistic creation	Festivity, ceremony and ritual	Languages
Belief, myth and oral tradition	Historical fact or testimony	Traditional medicine and healing
Gastronomy	Social institution	Production process X
Manufacturing techniques and uses X	Traditional games	Organizational systems

**PART III: General description of the manifestation or tradition**

**What does it consist of?** The traditional knowledge and technologies relating to the growing and the processing of the curagua comprise a complex and significant set of notions and technological practices relating to the cultivation of said plant, the processing of its fibers and the manufacturing of artisanal products using weaving techniques. The manifestation developed specialized skills based on local environmental features to grow the curagua, as well as specific methods to extract fibers from the leaves of the plant and process them until they can be used to manufacture artisanal goods such as *chinchorro* hammocks, tablecloths, bedspreads, hats, bags, dresses, sandals, costume jewelry and ornaments, among other things.

The element is characterized by its dynamic and innovative nature, which manifests by creatively adding foreign tools, techniques and materials to the already existing traditional knowledge, without compromising local features. The element currently combines pre-Hispanic knowledge of botany with

the use of synthetic material (nylon, fabrics, and glue) and recycled material (plastic, paper and cardboard).

**Stages and sequence:** The knowledge and technologies associated with the cultivation and processing of the curagua feature three stages:

-The first stage or cultivation, wherein knowledge and techniques are required to grow and care for the plant during a period of two or three years.

-After the cultivation stage, a specific knowhow is required to extract fiber once the leaves of the plant have matured. Once the palm leaves or central ribs have been pulled out, a technique known as carving is used to extract the fiber or curagua, which requires a wooden tool locally known as *tortol* and a string made of curagua, called *cabuyera* or *colgadero*. To carry out the carving, the string is tied to a tree using a specific type of knot that keeps the leaves still in order to resist the outward motion with which one extracts the vegetal substance from the surface.

-Finally, tradition bearers manufacture the artisanal goods. This last stage requires a specific knowledge and traditional set of techniques to prepare the fiber, produce the yarn, and manufacture the various handicrafts. The knowledge encompasses several sub-stages: washing, drying, scraping, heading, brushing and spinning

**¿Who participates?** The knowledge associated with the curagua is shared by farmers and artisans living in the communities that bear the tradition, who belong to a production system that assigns several roles according to the production stage.

The farmers or growers are those who put into practice the knowledge associated with the cultivation of the plant. They prepare the soil, plant the seedlings, try to keep conditions to an optimal degree for the plant to grow and, finally, extract the leaves when they are ripe for use. The carvers or processors, on the other hand, are the ones who extract the curagua fiber. Since these two types of activities require a lot of physical strength they tend to be carried out by male members of the community.

The artisans, for their part, prepare the raw material or fiber and use the extracted yarn and waste product to manufacture artisanal goods. This role is usually carried out by women, who by tradition have been involved in activities such as weaving and spinning. Nevertheless, there are men who use the curagua to manufacture artisanal objects, such as woven *chinchorros* and footwear.

In most cases, the roles are distributed among members of the same family, as most tradition bearers have the knowledge to carry out the three processes. Some, however, prefer certain tasks and focus, for example, on growing the curagua and selling the raw material in the form of fiber or yarn or work as artisans within or beyond the family circle.

**¿Why do they do it?** Besides being a source of income, the growing of the curagua and the creation of artisanal objects are considered by the tradition bearers as the repository of positive notions, such as passion for the care of the plant, satisfaction when passing on the knowledge and dedication to work. The weaving, being an essential part of family life, is seen as a pleasant, recreational and satisfactory activity, and as a source of inspiration, motivation, and self-discovery, where the creativity and the



ingenuity of female tradition bearers are expressed and acknowledged, and where relationships are strengthened within and beyond the family.

**Identity-reinforcing elements:** The traditional knowledge and technologies relating to the growing and the processing of the curagua have a vital role in providing the communities in the municipality of Aguasay a sense of belonging. The communities bearing the tradition feel strongly identified with the knowledge and practices related to the cultivation and processing of the curagua as a unique element of their localities. This knowledge and set of skills is perceived as a cultural heritage that identifies them as an artisanal people.

The curagua, among all the plants from which natural fibers can be extracted, holds a special place with tradition bearers in the region on account of its durability, resistance and unique aesthetic features. To this effect, of all the curagua-made artisanal objects manufactured by the community, it is the *chinchorro* the one that has acquired the most traditional value and symbolism in the communities across the municipality of Aguasay. But it is also the most sought-after product and the one that better makes up for the time and effort invested.

The tradition bearers see the curagua as an emblem for the region that sets them apart from the rest of the country. A case in point is the fact that the curagua plant and the *chinchorro* are featured in the coat of arms of the municipality and in many public spaces throughout Aguasay. The element is also present in songs relating to a local popular festivity known as the *Baile del toro* or Dance of the Bull. One of the verses goes as follows: Oh yeah, oh no / the bull gave to me / a *cuatro*, *maracas*, / a *chinchorro* and a drum (...) the bull is tied up / with rope made of curagua / so the that the people / can keep on celebrating (bis) / buuuuuull, buuuuuull (Maurera, 2012: 26-27).

**How does it promote community engagement?** The manifestation is recreated on a daily basis in households and crop areas across the municipality of Aguasay. Even though it is practiced individually, the manifestation relies on and exists thanks to the personal involvement of the tradition bearers in each and every one of the stages associated with the growing and processing of the curagua.

On the other hand, the socio-cultural significance of the manifestation is expressed in alternative contexts of community engagement, such as the festivity of the *Baile del Toro* (Dance of the Bull), wherein the inhabitants of Aguasay participate in contests inspired in the production process of the curagua: the carving, the preparing of the fiber and the weaving.

**How is it transmitted and kept alive?** The traditional set of knowledge and technologies relating to the growing and processing of the curagua has been passed on from one generation to the next by oral tradition, and the observation and imitation of family members. The transmission of knowledge takes place along with daily house chores, and involves different members of the family. The children can go with their parents to the crops and watch artisanal practices in the household. With these activities, the tradition bearers communicate knowledge of the curagua as a product of nature and ways to transform the latter through an artisanal technological practice.



## Registration of the Intangible Cultural Heritage

Code:

IPC-PCI-0028

In addition to the teaching that takes place within the family circle, the tradition bearers pass on curagua-related knowledge and techniques to their neighbors and people from outside the community by extending invitations and letting visitors watch and participate in the growing of the plant or the manufacturing of handicrafts.

The use of schools as places to teach about the production process of the curagua has successfully instilled a sense of identity and put into practice the knowledge and techniques associated with the plant. To this effect, tradition bearers carry out lectures on the process of the curagua, and in some schools, children learn about its cultivation as part of the curriculum. Furthermore, students have the opportunity to do presentations on what they know about the curagua every year, in the Curagua Artisanal Fair.

In addition to holding talks at school, women tradition bearers have organized workshops and courses to teach the artisanal process associated with the curagua. According to sources from ASOPAGUA, in 2012, tradition bearers were able to train 120 people in the manufacturing of various artisanal goods made of curagua. The courses have helped improve the quality of the weaving and promote the knowledge of the curagua throughout the communities.

### PART IV: General situation of the manifestation

According to the tradition bearers, the internal factors threatening the knowledge and technologies related to the curagua have to do with the plant itself and the supply of curagua fiber for the manufacturing of artisanal goods. The factors are listed as follows:

- A lack of curagua as raw material due to a decrease in or loss of crops;
- A lack of government interest in and support for those who grow the curagua and manufacture goods with it;
- The scarce supply of cotton yarn, one of the materials used in the manufacturing of *chinchorro* hammocks.

Other factors impacting the manifestation have to do with the lack of community spaces to raise awareness and pass on the technological knowhow relating to the curagua. This would help the tradition bearers to provide information to the public in general, as well as to organize workshops and courses aimed at securing the exchange of knowledge among growers and artisans. Furthermore, a huge part of the country is still unaware of how significant the technology associated with the curagua is for the communities located in the municipality of Aguasay. This lack of awareness hinders the trading of curagua-made artisanal products manufactured in these communities.

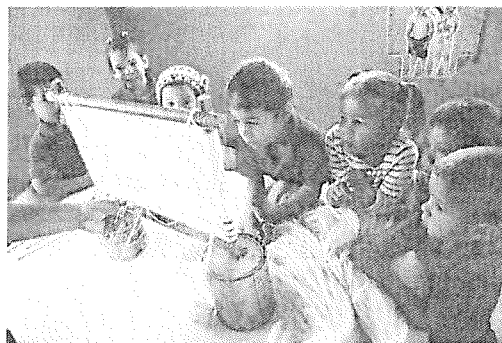


**PART V: Photographic record of the manifestation or tradition**



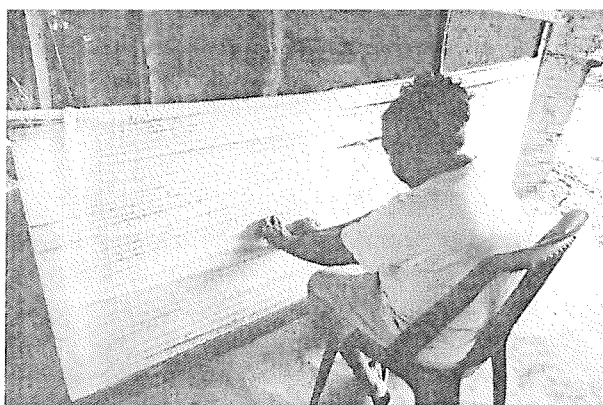
The "carving" of the curagua fiber requires strength and expertise. The arduous activity is usually carried out outdoors, near the crops. A skilled carver can reach an output of up to 3 Kg. of fiber per day.

Photographic record: Centre for Cultural Diversity.



The transmission of knowledge and techniques relating to the curagua usually takes place at home among friends and family members; while at school, the identity-shaping power of the manifestation is reinforced at an early age.

Photographic record: Centre for Cultural Diversity.



The chinchorro made of curagua is the most representative traditional object of the communities in the municipality of Aguasay. So far as tradition bearers are concerned, this is a space for women to create and contribute to the family income.

Photographic record: Centre for Cultural Diversity.

---

## PART VI: Bibliography

Maurera, Eduardo (2012) Esencia y evolución del Baile del Toro de Genarito de Aguasay. Alcaldía del Municipio Aguasay.

## PART VII: Registration details

### Photographic record

Locations: municipality of Aguasay, Aguasay.

Date: 2013

Photographer: Rafael Salvatore, Centre for Cultural Diversity.

Community spokesmen:

Representatives from other institutions: Centre for Cultural Diversity.

Technical experts from the IPC:

Locations: municipality of Aguasay, Aguasay.

Date of registration: 2013

Last update: